

RITUALE

der Russischen Orthodoxen Kirche



ТРЕБНИК

Erster Teil – Часть первая

Ordnung der Verlobung

Nach der Liturgie stehen die Brautleute im Narthex. Auf der rechten Seite des Altartisches liegen zwei Ringe. Der Priester bekreuzigt im Narthex dreimal die Häupter der Brautleute (der Mann rechts von der Frau) und gibt ihnen brennende Kerzen, führt sie in das Kirchenschiff und räuchert mit dem Weihrauchfass kreuzförmig.

D: Segne, Gebieter.

P: Gesegnet unser Gott allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

D: In Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. (bei jeder Fürbitte)

D: Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

D: Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns beten zum Herrn.

D: Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) N., für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, den gesamten Klerus und alles Volk, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unser gottgeschütztes Land und Volk und für alle, die es regieren und beschützen, lasst uns beten zum Herrn.

ПОСЛЕДОВАНИЕ БЫВАЕМОЕ О ОБРУЧЕНИИ

По Божественной литургии, священнику стоящу в святилищи, предстоят хотящии спрягатися пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два, златый и сребряный, сребряный убо уклоняся к десным, златый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы их трижды, и дает им свещи возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

Д: Благослові, Владыко.

И: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

Д: Мира Господу помолимся.

Х: Господи, помилуй.

Д: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Д: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Д: О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Д: О Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе Кирилле, и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или преосвященнейшем епископе) **имярек**, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Д: О Богохранимей стране нашей, властях и воинстве ея, Господу помолимся.

D: Für den Knecht Gottes **N.** und die Magd Gottes **N.**, die sich jetzt miteinander verloben, und um ihre Errettung lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass ihnen Kinder als Nachkommenschaft und alles zur Errettung Erlehte gewährt werden, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass ihnen vollkommene, friedliche Liebe und Hilfe herabgesandt werden, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass sie behütet werden, einmütig und in fester Treue, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass sie gesegnet werden in tadellosem Leben, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass der Herr, unser Gott, ihnen eine ehrbare Ehe und ein ungeschändetes Lager schenken möge, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass wir erlöst werden von aller Bedrängnis, Zorn und Not, lasst uns beten zum Herrn.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, Gott, durch deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P: Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Der Priester spricht laut das Gebet:

Д: О рабѣ Бóжии, **имярек**, и рабѣ Бóжией, **имярек**, ны́не обруча́ющихся друг дру́гу, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Д: О ѣже подáтися им ча́дом в прія́тие рóда, и всем ѣже ко спасѣнию прошѣнием, Гóсподу помóлимся.

Д: О ѣже низпослáтися им любві́ соверше́нной, мірней, и по́мощи, Гóсподу помóлимся.

Д: О ѣже сохрані́тися им в единомы́слии и твёрдей вѣре, Гóсподу помóлимся.

Д: О ѣже благослові́тися им в непорóчном жíteльстве, Гóсподу помóлимся.

Д: Я́ко да Господь Бог наш дáрует им брак чѣстен, и лóже несквѣрное, Гóсподу помóлимся.

Д: О избáвитися нам от вся́кя скóрби, гнѣва и нۇ́жды, Гóсподу помóлимся.

Д: Заступі́, спасі́, помі́луй и сохрани́ нас, Бóже, Твоѣю благода́тию.

Д: Пресвяту́ю, пречі́стую, преблагословѣ́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Приснодѣ́ву Марі́ю со всі́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú́ Бóгу преда́дим.

Х: Тебѣ́, Гóсподи.

И: Я́ко подобáет Тебѣ́ вся́кая сла́ва, честь, и поклонѣ́ние, Отцú́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прі́сно, и во вѣки веко́в.

Х: Амінь.

Таже глаголет молитву велегласно:

P: Ewiger Gott, der Du das Getrennte zur Einheit zusammengeführt und das Band der Liebe unzerreißbar gemacht hast; der Du Isaak und Rebekka gesegnet und sie als Erben Deiner Verheißung erwiesen hast; Du selbst segne auch diese Deine Knechte **N. N.** und leite sie an zu jedem guten Werk.

Denn ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

P: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

D: Beugt eure Häupter dem Herrn.

Ch: Dir, o Herr.

P: Herr, unser Gott, Du hast Dir die Kirche aus den Völkern als eine reine Jungfrau anverlobt, segne diese Verlobung, und vereine und behüte diese Deine Knechte in Frieden und Einmütigkeit. Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Der Priester segnet die Ringe und nimmt den Ring des Bräutigams:

P: Verlobt wird der Knecht Gottes **N.** der Magd Gottes **N.**, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

(dreimal)

Jedes Mal bekreuzigt er den Bräutigam mit dem Ring. Danach steckt er den Ring an den rechten Ringfinger des Bräutigams und wendet sich in gleicher Weise der Braut zu:

P: Verlobt wird die Magd Gottes **N.** dem Knecht Gottes **N.**, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

И: Бóже вéчный, разстоящаяся собравый в соединéние, и союз любвé положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревéкку, и наследники я Твоего обетованія показавый: Сам благослови и рабы Твоя сия, **имярек** и **имярек**, наставляя я на всякое дéло благбе.

Яко милоствивый и человеколюбец Бог еси, и Тебé славу возсылаем, Отцú, и Сыну, и Святому Дúху, ныне и присно, и во вéки веков.

Х: Амíнь.

И: Мир всем.

Х: И дúхови твоему.

Д: Главы ва́ша Гóсподеви приклоните.

Х: Тебé Гóсподи.

И: Гóсподи Бóже наш, от язык предобручивый Цéрковь дéву чистую, благослови обручение сие, и соедини, и сохрани рабы Твоя сия в мíре и единомыслии.

Тебé бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцú, и Сыну, и Святому Дúху, ныне и присно, и во вéки веков.

Х: Амíнь.

Таже взем священник перстни, дает первее мужу златый, таже серебряный жене. И глаголет мужу:

И: Обруча́ется раб Бóжий, **имярек**, рабé Бóжией, **имярек**, во имя Отца́, и Сына, и Свята́го Дúха, амíнь.

Таже и жене глаголет:

И: Обруча́ется раба́ Бóжия, **имярек**, рабу́ Бóжию, **имярек**, во имя Отца́, и Сына, и Свята́го Дúха, амíнь.

Amen. (dreimal)

Er steckt den Ring an den rechten Ringfinger der Braut. Anschließend wechselt der Brautführer die Ringe der Brautleute.

D: Lasst uns beten zum Herrn. **Ch:** Herr, erbarme Dich.

P: Herr unser Gott, der Du in Mesopotamien den Diener des Patriarchen Abraham begleitet hast, als er gesandt wurde, für seinen Herrn Isaak eine Frau zu freien, und ihm mittels des Wasserschöpfens Rebekka als seine Verlobte offenbart hast, Du selbst nun segne die Verlobung Deiner Knechte, **N.** und **N.**, und stütze das von ihnen gesprochene Wort; festige sie durch die von Dir kommende heilige Vereinigung, denn Du hast von Anbeginn Männliches und Weibliches gebildet, und durch Dich wird dem Mann die Frau zur Hilfe und zur Fortpflanzung des Menschengeschlechts vereint. Du selbst nun, Herr unser Gott, der Du die Wahrheit auf Dein Erbe und Deine Verheißung auf Deine Knechte, unsere Väter, Deine Auserwählten von Geschlecht zu Geschlecht, herabgesandt hast, blicke auf Deinen Knecht **N.** und Deine Magd **N.**, und festige ihre Verlobung in Treue, Einmütigkeit, Wahrheit und Liebe; denn Du, Herr, hast bestimmt, dass das Verlöbnis gegeben und in allem gefestigt werde; durch einen Ring wurde Joseph in Ägypten die Gewalt gegeben; durch einen Ring wurde Daniel im Land Babylons geehrt; durch einen Ring wurde die Wahrhaftigkeit der Tamar offenbar; durch einen Ring erwies sich unser himmlischer Vater dem verlorenen Sohn mitleidvoll: „Steckt ihm“, sagte er, „einen Ring an seine Hand, bringt das gemästete Kalb, schlachtet es und lasst uns essen und fröhlich sein“. Diese Deine Rechte, Herr, stritt für Moses im Roten Meer; denn durch Dein wahrhaftiges Wort wurden die Himmel gefestigt und die Erde gegründet; und die

И егда речет на едином коемждо трижды, творит крест перстнем на главах их: и налагает я на десных их перстех. Таже изменяет перстни новоневестных восприемник.

Д: Гóсподу помóлимся. **Х:** Гóсподи, помíлуй.

Священник же глаголет молитву:

И: Гóсподи Бóже наш, óтроку патриáрха Авраáма сшéствовавый в средорéчии, посылая уневéстити господíну егó Исаáку жену́, и ходáтайством водоношéния обручíти Ревéкку открывый. Сам благословí обручéние рабóв Твоих, сего́ **имярек**, и сея **имярек**, и утвердí е́же у них глагóланное слóво: утвердí я́ е́же от Тебé святы́м соединéнием. Ты бо из начáла создáл еси́ мýжеский пол и жéнский, и от Тебé сочетава́ется мýжу женá, в пóмощь и в восприятie рóда челове́ча. Сам úбо Гóсподи Бóже наш, послáвый íстину в насле́дие Твоé, и обетова́ние Твоé на рабы́ Твоя́, отцы́ на́ша, в коемждо рóде и рóде избрáнныя Твоя́. Призри на раба́ Твоего́ **имярек**, и на рабу́ Твою́ **имярек**, и утвердí обручéние их в вéре и единомы́слии, и íстине, и любв́и. Ты бо Гóсподи показáл еси́ дáтися обручéнию и утверждáтися во всём. Пёрстнем даде́ся власть Ио́сифу во Егíпте; пёрстнем прослáвился Дани́л во странé Вавилóнстей; пёрстнем яви́ся íстина Фамáры; пёрстнем Оте́ц наш Небéсный щедр бысть на Сы́на Своего́: дадите́ бо, глаго́лет, пёрстень на десни́цу Егó, и заклáвше тельца́ упита́ннаго, я́дше возвесели́мся. Самá десни́ца Твоя́, Гóсподи, Моисе́я воору́жи в Чермнём мо́ри; слóвом бо Твои́м íстинным небеса́ утверд́и́шася и земля́ основáся, и десни́ца раб Твоих́ благословíтся слóвом Твои́м держáвным, и мы́шцею Твое́ю вы́сокою. Сам úбо и ны́не,

Rechte Deiner Knechte wird gesegnet werden durch Dein mächtiges Wort und durch Deinen erhobenen Arm. Du selbst nun, Herr, segne auch jetzt dieses Anstecken der Ringe mit himmlischem Segen, und ein Engel des Herrn ziehe ihnen voran alle Tage ihres Lebens. Denn Du bist es, der alles segnet und heiligt, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

Ektenie

D: Erbarme Dich unser, Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Ch: Herr, erbarme Dich. (dreimal)

D: Wir beten auch für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) N., und für all unsere Brüder in Christus.

D: Wir beten auch für unser gottgeschütztes Land und Volk und für alle, die es regieren und beschützen, auf dass wir ein stilles und ruhiges Leben führen können in aller Frömmigkeit und Lauterkeit.

D: Wir beten auch für die Knechte Gottes N. und N., die miteinander verlobt werden.

D: Wir beten auch für alle Brüder und alle Christen.

P: Denn ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

Ebenso die Entlassung.

Ordnung der Krönung

Владыко, благослови перстней положением сие благословением Небесным, и Ангел Твой да предидет пред ними вся дни живота их.

Яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

Абие диакон ектению:

Д: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х: Господи, помилуй, **трижды.**

Д: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе Кирилле, и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите **(или архиепископе, или преосвященнейшем епископе) имярек,** и о всей во Христе братии нашей.

Д: Еще молимся о Богохранимей стране нашей, властях и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Д: Еще молимся о рабех Божиих **имярек, и имярек,** обручающихся друг другу.

Д: Еще молимся за всю братию и за вся христианы.

Возглас: И: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

Таже отпуст.

ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ

Wenn sie aber sogleich gekrönt werden wollen, so treten sie mit brennenden Kerzen in die Kirche ein, wobei der Priester mit dem Rauchfass voranschreitet und den Psalm 127 singt.

Das Volk antwortet zu jedem Vers: Ehre Dir, unser Gott, Ehre Dir.

Selig alle, die den Herrn fürchten.

Die da wandeln auf seinen Wegen.

Die Mühen deiner Hände wirst du essen.

Selig bist du, und es wird dir gut gehen.

Deine Frau ist wie ein gedeihender Weinstock an den Seiten deines Hauses.

Deine Kinder sind wie Jungpflanzen von Ölbäumen rings um deinen Tisch.

Siehe, so wird ein Mensch gesegnet werden, der den Herrn fürchtet.

Es segne dich der Herr vom Zion her, und mögest du schauen die Güter Jerusalems alle Tage deines Lebens.

Und mögest du schauen die Kinder deiner Kinder; Friede über Israel.

Der Priester fragt den Bräutigam:

P: Hast du, **N.**, den guten und ungezwungenen Willen und den guten Vorsatz, diese **N.**, welche du hier bei dir siehst, zur Frau zu nehmen?

Und der Bräutigam antwortet:

Ja, ehrwürdiger Vater.

P: Hast du dich keiner anderen Braut versprochen?

Bräutigam: Nein, ehrwürdiger Vater.

Sodann wendet sich der Priester an die Braut:

P: Hast du, **N.**, den guten und ungezwungenen Willen und den guten Vorsatz, diesen **N.**, welchen du hier bei dir siehst,

Аще убо хотят в тожде время венчати, входят во храм со свещами возжженными, предыдущу священнику с кадилницею, и поюшу псалом 127, сице: **люди же на кийждо стих глаголют:** Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Блажѣни вси боящиися Гѣспода.

Ходящи в путѣх Егѣ.

Труды плодов твоих снеси.

Блажен еси, и добро тебе будет.

Жена твоя яко лоза плодовита, во странах дому твоего.

Сынове твои яко новосаждения маслична, окрест трапезы твоея.

Се тако благословится человек бояйся Гѣспода.

Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая

Иерусалима вся дни живота твоего.

И узриши сыны сынов твоих: мир на Израиля.

Посем глаголет иерей поучительное слово, сказуя им, что есть супружества тайна: и како в супружестве богоугодно и честно житьствовати имут. По скончании же слова, вопрошает иерей жениха глаголя:

И: Имаше ли, **имярек**, произволение благое и непринужденное, и крепкую мысль, пояти себе в жену сию, **имярек**, юже zde пред тобою видиши?

И отвещает жених, глаголя:

Имам, честный отец.

Иерей паки: И: Не обещался ли еси иной невесте?

Жених: Не обещахся, честный отец.

И абие иерей, зря к невесте, вопрошает ю, глаголя:

И: Имаше ли произволение благое и непринужденное, и твердую мысль, пояти себе в мужа сего **имярек**, егже пред

zum Mann zu nehmen?

Und die Braut antwortet: Ja, ehrwürdiger Vater.

P: Hast du dich keinem anderen Mann versprochen?

Braut: Nein, ehrwürdiger Vater.

Und dann sagt der Diakon:

D: Segne, Gebieter.

P: Gesegnet das Königtum des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

Der Diakon spricht die Ektenie:

D: In Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. (bei jeder Fürbitte)

D: Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

D: Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns beten zum Herrn.

D: Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) **N.**, für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, den gesamten Klerus und alles Volk, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unser gottgeschütztes Land und Volk und für alle, die es regieren und beschützen, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für die Knechte Gottes **N.** und **N.**, die jetzt miteinander zur ehelichen Gemeinschaft verbunden werden, und um ihre Errettung lasst uns beten zum Herrn.

тобóю зде вíдиши?

И отвещает невеста, глаголющи: Їмам, честный óтче.

Иерей паки: И: Не обеща́лася ли еси́ инóму мýжу?

И отвещает невеста: Не обеща́хся, честный óтче.

Д: Благословí, Влады́ко.

И: Благословéно Цáрство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Дýха, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Х: Амíнь.

Диакон ектению:

Д: Мíром Гóсподу помóлимся.

Х: Гóсподи, помíлуй.

Д: О свы́шнем мíре и спасéнии душ на́ших, Гóсподу помóлимся.

Д: О мíре всегó мíра, благостоя́нии святых́ Бóжиих церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Д: О святém хра́ме сем и с вéрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Д: О Вели́ком Господíне и отце́ нашем Святэйшем Патриáрхе Кирилле, и о Господíне нашем высокопреосвящённейшем митрополíte (или архиепíскопе, или преосвященнейшем епископе) **имярек**, честнém пресв́итерстве, во Христé диа́констве, о всем причте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Д: О Богохранíмей странé нашей, властéх и во́инстве ея́, Гóсподу помóлимся.

Д: О рабéх Бóжиих, **имярек** и **имярек**, ны́не сочетава́ющихся друг дру́гу в бра́ка общéние, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

D: Dass diese Ehe gesegnet werde, wie die zu Kana in Galiläa, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass ihnen Besonnenheit und Leibesfrucht zu ihrem Wohl gewährt werden, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass sie sich am Anblick von Söhnen und Töchtern erfreuen, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass ihnen der Genuss des Kindersegens und ein untadeliger Lebenswandel geschenkt werden, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass ihnen und uns alles zum Heil Erflehte geschenkt werde, lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass sie und auch wir erlöst werden von aller Bedrängnis, Zorn und Not, lasst uns beten zum Herrn.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P: Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

D: Lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

P: Allreiner Gott und Bildner der ganzen Schöpfung, der Du die Rippe des Urvaters Adam durch Deine Menschenliebe zu einer Frau umgestaltet, und sie beide gesegnet und gesagt

Д: О ѓже благословїтїся браку сему, якоже в Кане Галилїейстей, Господу помолїмся.

Д: О ѓже податїся им целомудрїю, и плоду чрева на пользу, Господу помолїмся.

Д: О ѓже возвеселїтїся им виденїем сынѠв и дщереї, Господу помолїмся.

Д: О ѓже дароватїся им благочадїя воспрїятїю, и незазорному пребыванїю, Господу помолїмся.

Д: О ѓже даровати їмже и нам вся ко спасенїю прошенїя, Господу помолїмся.

Д: О ѓже избавитїся їмже и нам от всякїя скорби, гнева и нуды, Господу помолїмся.

Д: Заступї, спасї, помїлуй и сохрани нас, Бже, Твоею благодатїю.

Д: Пресвятую, пречїстую, преблагословенную, славную Владычїцу нашу Богородїцу и Приснодеву Марїю со всеми святїми помянвше, сами себе и друг друга, и весь живѠт наш Хрїсту Богу предадїм.

Х: Тебѣ, Господи.

И: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклоненїе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прїсно, и во веки веков.

Х: Амїнь.

Д: Господу помолїмся.

Х: Господи, помїлуй.

Священник молитву сїю велегласно:

И: Бже Пречїстый, и всея твари Содетелю, ребро праотца Адама за Твое человеколїбие в жену преобразивый и благословивый я, и рекїй: растїтєся

hast: „Vermehrt euch und werdet zahlreich, und seid Herr über die Erde“ und sie beide durch die Verbindung als ein Glied in Christus erwiesen hast; denn deswegen wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen, und der eigenen Frau anhängen, und die zwei werden zu einem Fleisch; und die, welche Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen; der Du Deinen Diener Abraham gesegnet und, den Schoß der Sarah öffnend, ihn zum Vater vieler Völker gemacht hast; der Du den Isaak der Rebekka geschenkt und den von ihr Geborenen gesegnet hast; der Du den Jakob mit der Rahel zusammengefügt und aus ihm die zwölf Patriarchen erzeugt hast; der Du den Joseph und die Asynéth verbunden und ihnen den Ephraim und den Manasse als Frucht der Kinderzeugung geschenkt hast; der Du den Zacharias und die Elisabeth angenommen, und den von ihnen Geborenen als Vorläufer erzeugt hast; der Du aus der Wurzel Jesse dem Fleische nach die Immer-Jungfrau hervorsprießen ließest und aus ihr zur Errettung des Menschengeschlechts Fleisch geworden und geboren worden bist; der Du Deines unsagbaren Geschenkes und Deiner großen Güte willen nach Kana in Galiläa gekommen bist und die Ehe dort gesegnet hast, um kundzutun, dass die gesetzmäßige Verbindung und die Kinderzeugung in ihr Dein Wille ist, Du selbst, allheiliger Gebieter, nimm unsere, Deiner Schützlinge, Bitte an, und wie dort, so auch hier: komm durch Deinen unsichtbaren Beistand; segne diese Ehe und gewähre diesen Deinen Knechten **N.** und **N.** ein friedliches und langes Leben, Besonnenheit, gegenseitige Liebe im Band des Friedens, langlebende Nachkommenschaft, Freude an den Kindern und einen unverwelklichen Kranz der Herrlichkeit. Würdige sie, ihre Kindes Kinder zu sehen; bewahre ihr Bett frei von

и мно́житесь, и облада́йте землёю, и обою́ ея́ еди́н уд
показа́вый сопряже́нием. Сего́ бо ра́ди оста́вит
челове́к отца́ своего́ и ма́терь, и прилепи́тся же́не
свое́й, и бу́дета два в плоть еди́ну, и я́же Бог спряже́,
челове́к да не разлуча́ет. И́же раба́ Твоего́, Авраа́ма,
благослови́вый и разве́рзый ложе́сна́ Са́ррина, и отца́
мно́жества язы́ков сотвори́вый; и́же Исаа́ка Реве́кце
дарова́вый, и рождество́ ея́ благослови́вый; и́же
Иа́кова Рахи́ле сочета́вый, и из него́ двана́десять
патриа́рхов показа́вый; и́же Ио́сифа и Асене́фу
спряги́й, плод детотворе́ния им, Ефре́ма и Манасси́ю
дарова́вый; и́же Заха́рию и Елисавет прие́мый, и
Предте́чу рождéние им показа́вый; и́же от ко́рене
Иессе́ова по плóти израсти́вый Присноде́ву, и из не́я
воплоти́выйся, и роди́выйся во спасе́ние ро́да
челове́ческаго; и́же за неизрече́нный Твой дар и
мно́гую бла́гость, пришéдый в Ка́ну Галиле́йскую и
та́мошний брак благослови́вый; да яви́ши, я́ко Твоя́
во́ля есть зако́нное супру́жество, и е́же из него́
чадотворе́ние. Сам, Влады́ко Пресвяты́й, прими́
моле́ние нас, рабо́в Твои́х, я́коже та́мо, и zde пришéд
неви́димым Твои́м предста́тельством, благослови́
брак сей, и пода́ждь рабо́м Твои́м сим, **имярек** и
имярек, живо́т ми́рен, долгоде́нствие, целому́дрие,
друг ко дру́гу любо́вь в сою́зе ми́ра, се́мя
долгожи́зненное, о ча́дех благода́ть, неувяда́емый
сла́вы венeц. Сподóби я́ ви́дети ча́да ча́дов, ло́же ея́
ненавeтно соблюди́, и даждь има́ от росы́ Небе́сныя

Anfechtungen, und gib ihnen von oben herab vom Tau des Himmels und vom Überfluss der Erde. Fülle ihre Häuser mit Weizen, Wein, Öl und aller Güte, auf dass sie auch den Bedürftigen Anteil geben, und gewähre zugleich auch den Anwesenden alles zur Errettung Erflehte.

Denn Du bist ein Gott des Erbarmens, des Mitleids und der Menschenliebe, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

D: Lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

P: Gesegnet bist Du, Herr unser Gott, hohepriesterlicher Spender der mystischen und reinen Ehe und Gesetzgeber der leiblichen Ehe, Hüter der Unversehrtheit und guter Haushalter der Dinge des Lebens; Du selbst auch jetzt, Gebieter, der Du im Anfang den Menschen gebildet und ihn zum König über die Schöpfung eingesetzt hast und sagtest: „Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei auf Erden; lasst uns ihm eine Hilfe schaffen, ihm gemäß“; und, nachdem Du eine seiner Rippen nahmst, bildetest Du eine Frau. Als Adam sie sah, sprach er: „Dies nun ist Bein von meinem Gebein, und Fleisch von meinem Fleisch; sie wird Frau heißen, weil sie von ihrem Mann genommen wurde; deshalb wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen, und seiner Frau anhangen, und die zwei werden zu einem Fleisch;“ und „die, welche Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen“. Du selbst, Gebieter, Herr unser Gott, sende auch jetzt Deine himmlische Gnade herab auf diese Deine Knechte **N.** und **N.**; und lass diese Magd sich ihrem Mann in allem unterordnen

свѣше, и от тѣка земнаго; исполни домы их пшеницы, вина и елѣа и всякия благодѣтели, да преподають и трѣбующим, даруя купно и сущим с нѣма вся яже ко спасѣнию прошѣния.

Яко Бог милости и щедрот, и человеколюбия еси, и Тебѣ славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

Д: Господу помолимся.

Х: Господи, помилуй.

Священник, молитву сию велегласно:

И: Благословен еси Господи Боже наш, иже тайнаго и чистаго брака священнодействию, и телеснаго законоположителю, нетления хранителю, житейских благий строителю. Сам и ныне, Владыко, в начале создавый человека и положивый его яко царя твари, и рекый: не добро быти человеку единому на земли, сотворим ему помощника по нему; и взем едино от ребр его, создал еси жену, юже видева Адам, рече: сия ныне кость от костей моих, и плоть от плоти моея; сия наречется жена, яко от мужа своего взята бысть сия. Сего ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к женѣ своей, и будут два в плоть едину; и яже Бог сопряже, человек да не разлучает. Сам и ныне, Владыко Господи Боже наш, низпосли благодать Твою Небесную на рабы Твоя сия, **имярек** и **имярек**; и даждь рабѣ сей во всем повиноватися мужу, и рабу Твоему сему быти во главѣ жены, яко да проживут по воли Твоей. Благослови я, Господи Боже наш,

und diesen Deinen Knecht zum Haupt der Frau sein, auf dass sie nach Deinem Willen leben. Segne sie, Herr unser Gott, wie Du Abraham und Sarah gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Isaak und Rebekka gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Jakob und alle Patriarchen gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Joseph und Asynéth gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Moses und Zepphora gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Joachim und Anna gesegnet hast; segne sie, Herr unser Gott, wie Du Zacharias und Elisabeth gesegnet hast. Behüte sie, Herr unser Gott, wie Du Noah in der Arche behütet hast; behüte sie, Herr unser Gott, wie Du Jonas im Bauch des großen Fisches behütet hast; behüte sie, Herr unser Gott, wie Du die heiligen drei Jünglinge vor dem Feuer behütet hast, indem Du ihnen Tau vom Himmel herabsandtest; und es komme über sie jene Freude, welche die selige Helena hatte, als sie das kostbare Kreuz fand. Gedenke ihrer, Herr unser Gott, wie Du des Henoch, Sem und Elias gedacht hast; gedenke ihrer, Herr unser Gott, wie Du Deiner heiligen vierzig Märtyrer gedacht hast, indem Du ihnen Kronen vom Himmel herabsandtest. Gedenke, Herr unser Gott, auch ihrer Eltern, die sie aufgezogen haben; denn die Gebete der Eltern stützen die Grundfesten der Häuser. Gedenke, Herr unser Gott, Deiner Knechte, der Trauzeugen, die zu dieser Freude zusammengekommen sind. Gedenke, Herr unser Gott, Deines Knechtes **N.** und Deiner Magd **N.** und segne sie. Gib ihnen Leibesfrucht, wohlgeratene Kinder, Einmütigkeit der Seelen und Leiber. Erhöhe sie wie die Zedern des Libanon, wie einen üppig sprießenden Weinstock; schenke ihnen Saatgut für eine reiche Ernte, damit sie alle Genüge haben und überreich werden zu jedem guten und Dir wohlgefälligen Werk; und sie

якоже благословіл еси Авраама и Сарру; благослові я, Господи Боже наш, якоже благословіл еси Исаака и Ревекку; благослові я, Господи Боже наш, якоже благословіл еси Иакова, и вся патриархи; благослові я, Господи Боже наш, якоже благословіл еси Иосифа и Асенёфу; благослові я, Господи Боже наш, якоже благословіл еси Моисея и Сепфору; благослові я, Господи Боже наш, якоже благословіл еси Иоакима и Анну; благослові я, Господи Боже наш, якоже благословіл еси Захарию и Елисавет. Сохрани я, Господи Боже наш, якоже сохранил еси Ноя в ковчезе; сохрани я, Господи Боже наш, якоже сохранил еси Иону во чреве китове; сохрани я, Господи Боже наш, якоже сохранил еси святых три отроки от огня, низпославый им росу с небес; и да приидет на ня радость она, юже имяше блаженная Елена, егда обрете Честный Крест. Помяни я, Господи Боже наш, якоже помянул еси Еноха, Сима, Илию; помяни я, Господи Боже наш, якоже помянул еси святых Твоя четырёхдесят мученики, низпославый им с небес венцы; помяни, Боже, и воспитавшая их родители; зане молитвы родителей утверждает основания домов. Помяни, Господи Боже наш, рабы Твоя уневестившияся, сшедшияся в радость сию. Помяни, Господи Боже наш, раба Твоего, **имярек**, и рабу Твою, **имярек**, и благослові я. Дажь им плод чрева, добродие, единомыслие душ и телес; возвыси я яко кедры ливанския, яко лозу благорозгную. Даруй им семя класяно, да всякое самодовольство имуще, избилуют на всякое дело благое и Тебе благоугодное; и да узрят сыны сынов своих, яко новосаждения масличная окрест трапезы их; и благоугодивше пред Тобою, возсияют яко светила на небеси, в Тебе, Господе нашем. С Тобою же слава, держава,

mögen ihre Kindeskinde schauen, wie neugepflanzte Ölbäume rings um ihren Tisch; und, wohlgefällig vor Dir, mögen sie leuchten wie Gestirne am Himmel, in Dir, unserem Herrn, dem alle Verherrlichung, Herrschaft, Ehre und Anbetung gebührt, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

D: Lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

P: Gott, Heiliger, der Du aus Staub den Menschen gebildet und aus seiner Rippe die Frau geformt und sie als ihm gemäße Hilfe mit ihm verbunden hast, weil es Deiner Erhabenheit also wohlgefallen hat, dass der Mensch nicht allein sei auf Erden, Du selbst, Gebieter, strecke auch jetzt Deine Hand aus von Deiner heiligen Wohnstatt her und vereine Deinen Knecht **N.** und Deine Magd **N.**, weil durch Dich die Frau dem Mann vereint wird. Verbinde sie in Eintracht; kröne sie zu einem Fleisch; schenke ihnen Leibesfrucht und Genuss des Kindersegens.

Denn Dein ist die Herrschaft, und Dein ist das Königtum und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Der Priester nimmt die Kränze/Kronen und bekreuzigt zuerst den Bräutigam, wobei er [dreimal] spricht:

P: Gekrönt wird der Knecht Gottes **N.** für die Magd Gottes **N.** im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Anschließend in gleicher Weise die Braut:

P: Gekrönt wird die Magd Gottes **N.** für den Knecht Gottes **N.** im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen

честь и поклонение, безначальному Твоему Отцу, и животворящему Твоему Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

Д: Господу помолимся.

Х: Господи, помилуй.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

И: Бóже Святы́й, созда́вый от пёрсти челове́ка, и от ребра́ его́ воссозда́вый жену́, и спрягий ему́ помощника по нему́, за е́же тако́ го́дно бысть Твоему́ Вели́честву, не еди́ному бы́ти челове́ку на землі: Сам и ны́не, Влады́ко, низпослі ру́ку Твою́ от свята́го жили́ща Твоего́, и сочета́й раба́ Твоего́ сегó, **имярек**, и рабу́ Твою́ сию́, **имярек**, зане́ от Тебе́ сочетава́ется му́жу женá. Сопрязи́ я в еди́номудрии, венча́й я в плоть еди́ну, да́руй има́ плод чре́ва, благочáдия восприя́тие.

Яко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, ны́не и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

И по аминь, прием священник венцы, венчает первее жениха, глаголя:

И: Венча́ется раб Бóжий, **имярек**, рабе́ Бóжией, **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, аминь.

Таже венчает и невесту, глаголя:

И: Венча́ется раба́ Бóжия, **имярек**, рабу́ Бóжию, **имярек**, во имя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, аминь.

Geistes. Amen.

Dann setzt er die Kränze/Kronen auf die Köpfe der Brautleute, indem er dreimal singt/spricht:

P: Herr, unser Gott, mit Herrlichkeit und Ehre kröne sie.

D: Lasst uns aufmerken.

P: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

D: Weisheit.

Prokimenon, Ton 8:

L: Kronen mit Edelsteinen hast Du auf ihre Häupter gesetzt. / Leben erflehten sie von Dir, und Du gabst es ihnen.

Vers: Denn Du wirst ihnen Segen geben auf immer und ewig, wirst sie in Freude frohgemut machen mit Deinem Angesicht.

D: Weisheit

L: Lesung aus dem Brief des heiligen Apostels Paulus an die Epheser.

D: Lasst uns aufmerken.

Apostel (Eph 5,20-33):

Brüder, sagt dem Gott und Vater allezeit Dank für alles im Namen unseres Herrn Jesus Christus, und ordnet euch einander unter in der Furcht Christi. Ihr Frauen, ordnet euch euren Ehemännern unter wie dem Herrn; denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt der Kirche ist; Er selbst ist ja der Erretter des Leibes. Gleichwie aber die Kirche sich Christus unterordnet, so sich auch die Frauen ihren Ehemännern in allem. Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Kirche geliebt und sich selbst für sie hingegeben hat, damit er sie heilige nach der Reinigung durch das Wasserbad im Wort, damit er sie vor sich als eine herrliche Kirche stelle, ohne Fleck, Runzel oder etwas dergleichen, sondern damit sie heilig und untadelig sei.

Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:

И: Гóсподи Бóже наш, славою и чéстию венчай я́.

Д: Вóнмем.

И: Мир всем.

Х: И дúхови твоёмú.

Д: Премúдрость!

Таже прокимен Апостола, глас 8:

Ч: Положил еси на главах их венцы́, от ка́меней честных, / животá проси́ша у Тебé, и дал еси́ им. **Стих:** Я́ко да́си им благослове́ние в век ве́ка, возвесели́ши я́ ра́достью с лицéм Твои́м.

Д: Премúдрость.

Ч: К Ефесéем послáния свята́го Апóстола Пáвла чтéние.

Д: Вóнмем.

Апостол ко Ефесеем, зачало 230:

Брáтие, благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, повинуюсь друг другу в страхе Божиим. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем. Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова; чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна. Так

Ebenso schulden es die Männer, ihre Frauen zu lieben wie ihre eigenen Leiber. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst; denn niemand hat je sein Fleisch gehasst, sondern er nährt und pflegt es, gleichwie auch der Herr die Kirche; denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein. „Deswegen wird ein Mensch seinen Vater und seine Mutter verlassen und seiner Frau anhängen, und die zwei werden zu einem Fleisch werden.“ Dieses Mysterium ist groß; ich sage es aber in Bezug auf Christus und die Kirche. Indes auch ihr: jeder einzelne von euch soll seine Frau so lieben wie sich selbst, die Frau aber begegne ehrfürchtig ihrem Mann.

P: Friede dir.

L: Und deinem Geiste.

D: Weisheit.

L: Alleluia, **Ton 5 (3x).**

Vers: Du, Herr, mögest uns behüten und uns bewahren vor diesem Geschlecht und in Ewigkeit.

D: Weisheit, aufrecht. Lasst uns hören das heilige Evangelium.

P: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

D: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.

Ch: Ehre Dir, Herr, Ehre Dir.

D: Lasst uns aufmerken.

Evangelium (Joh 2,1-11):

In jener Zeit fand zu Kana in Galiläa eine Hochzeit statt, und die Mutter Jesu war dort. Aber auch Jesus und seine Jünger waren zur Hochzeit geladen. Und als es an Wein mangelte, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein. Spricht Jesus zu ihr: Was willst du von mir, Frau? Meine

должны мужа любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его. Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

И: Мир ти.

Ч: И дѹхови твоємѹ.

Д: Премѹдрость.

Ч: Аллилуиа, **глас 5.**

Стих: Ты Гóсподи сохраниши ны и соблюдеши ны от рóда сегó, и во век.

Д: Премѹдрость, прóсти, услышим святáго Евáнгелия.

И: Мир всем.

Х: И дѹхови твоємѹ.

И: От Иоáнна святáго Евáнгелия чтéние.

Х: Слава Тебé, Гóсподи, слава Тебé.

Д: Вóнмем.

Евангелие от Иоанна, зачало 6:

Во время óно, был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там. Был также зван Иисус и ученики Его на брак. И как не доставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них. Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Же'но? еще не пришел час Мой. Матерь Его сказала

Stunde ist noch nicht gekommen. Spricht seine Mutter zu den Dienern: Was immer Er euch sagt, das tut. Es waren dort aber sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt gemäß dem Reinigungsbrauch der Juden; die je zwei oder drei Maß ‹von 40 Litern› fassten. Jesus spricht zu ihnen: Füllt die Krüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an. Und er spricht zu ihnen: Schöpft nun und bringt es dem Tafelmeister. Und sie brachten es. Als aber der Tafelmeister das Wasser, das zu Wein geworden war, kostete und nicht wusste, woher er war – die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wussten es –, ruft der Tafelmeister den Bräutigam und sagt zu ihm: Jeder Mensch setzt zuerst den guten Wein vor und, wenn sie trunken geworden sind, dann den geringeren; du aber hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt. Diesen Anfang der Zeichen tat Jesus zu Kana in Galiläa und machte seine Herrlichkeit offenbar, und seine Jünger glaubten an ihn.

Ch: Ehre Dir, Herr, Ehre Dir.

D: Lasst uns alle sagen mit ganzer Seele, und mit ganzem Verstand lasst uns sagen.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme dich.

D: Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Ch: Herr, erbarme Dich. (dreimal)

D: Auch bitten wir um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit und Errettung Deiner Knechte **N. und N. der Priester gedenkt jener, der er möchte.**

P: Denn ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und

служителям: что скажет Он вам, то сделайте. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином,- а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду,- тогда распорядитель зовет жениха и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

И: Мир тї, благовествующему.

Х: Слава Тебѣ, Гóсподи, слава Тебѣ.

Д: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Х: Гóсподи, помїлуй.

Д: Гóсподи Вседержителю, Бóже отѣц наших, молим Ти ся, услыши и помїлуй.

Д: Помїлуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоѣй, молим Ти ся, услыши и помїлуй.

Х: Гóсподи, помїлуй, **трижды.**

Д: Ещѣ молимся о мїлости, жїзни, мїре, здравии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехов рабóв Бóжиих, **имярек, и поминáет ѡхже хóщет.**

И: Яко мїлостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ныне и прїсно, и

immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

D: Lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

P: Herr, unser Gott, der Du es in Deinem Rettung bringenden Heilsplan für würdig erachtet hast, zu Kana in Galiläa die Ehe durch Deine Anwesenheit als kostbar zu erweisen, Du selbst behüte nun auch Deine Knechte **N.** und **N.**, die miteinander zu verbinden Dir wohlgefallen hat, in Frieden und Einmütigkeit. Als ehrbar erweise ihnen die Ehe. Bewahre ihr Lager ungeschändet. Dass ihr Zusammenleben makellos bleibe, lass Dir wohlgefallen; und würdige sie, ein hohes Alter zu erreichen, indem sie Deine Gebote reinen Herzens verrichten. **Denn** Du bist unser Gott, ein Gott des Erbarmens und Errettens, und Dir senden wir die Verherrlichung empor samt Deinem anfanglosen Vater und dem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

D: Stehe bei, errette, erbarme dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, friedlich und sündlos, lasst uns vom Herrn erleben.

Ch: Gewähre es, o Herr.

D: Einen Engel des Friedens, einen treuen Führer, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erleben.

D: Verzeihung und Vergebung unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erleben.

D: Das Gute und Heilsame für unsere Seelen und Frieden für

во вѣки векѡв.

Х: Амѣнь.

Д: Гѡсподу помѡлимся.

Х: Гѡсподи, помѣлуй.

И: Гѡсподи Бѡже наш, во спасѣтельномъ Твоѣмъ смотрѣнии, сподѡбивый въ Кѡне Галилѣйстей, честный показати бракъ Твоимъ пришѣствиемъ: Самъ ныне рабы Твоѣ, **имярек**, и **имярек**, яже благоволилъ еси сочетаватися другъ другу, въ мѣре и единомыслии сохранѣи, честный ихъ бракъ покажи, нескверное ихъ ложе соблюди, непорочное ихъ сожителство пребывати благоволи, и сподѡби я въ старости маститей достигнути, чистымъ сердцемъ делающа заповѣди Твоѣ.

Ты бо еси Богъ наш, Богъ еже милovati и спасати, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и всесвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во вѣки векѡв.

Х: Амѣнь.

Д: Заступи, спаси, помѣлуй и сохранѣи насъ, Бѡже, Твоѣю благодѣтию.

Х: Гѡсподи, помѣлуй.

Д: Дне всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Гѡспода просимъ.

Х: Подѣй, Гѡсподи.

Д: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душъ и телесъ нашихъ, у Гѡспода просимъ.

Д: Прощения и оставления грехѡвъ и прегрѣшений нашихъ, у Гѡспода просимъ.

Д: Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ, и мира миру, у

die Welt lasst uns vom Herrn erleben.

D: Die übrige Zeit unseres Lebens in Frieden und Buße zu vollenden, lasst uns vom Herrn erleben.

D: Ein christliches Ende unseres Lebens, ohne Schmerz, ohne Schande, in Frieden, und eine gute Rechenschaft vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi lasst uns erleben.

D: Da wir die Einheit des Glaubens und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes erlebt haben, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P: Und würdige uns, Gebieter, mit Freimut und unverurteilt es zu wagen, dich, den himmlischen Gott als Vater anzurufen und zu sprechen:

Ch: Vater unser, der Du bist in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name, Dein Königtum komme, Dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser notwendiges Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

P: Denn Dein ist das Königtum und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

P: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

D: Beugt eure Häupter dem Herrn.

Ch: Dir, o Herr.

Der Priester segnet den Ehe-Kelch und spricht das folgende Gebet:

D: Lasst uns beten zum Herrn. **Ch:** Herr, erbarme Dich.

P: Gott, der Du alles durch Deine Kraft erschaffen, den

Господа просим.

Д: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Д: Христианския кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Д: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Х: Тебе, Господи.

И: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати.

И люди: **Х:** Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

И: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

И: Мир всем.

Х: И духови твоему.

Д: Главы ваша Господеву приклоните.

Х: Тебе Господи.

Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:

Д: Господу помолимся. **Х:** Господи, помилуй.

И: Боже, вся сотворивый крепостию Твоею, и утвердивый

Erdkreis befestigt und den Kranz aller von Dir erschaffenen Dinge geschmückt hast, segne mit geistlichem Segen auch diesen gemeinsamen Kelch, welchen Du den zur Gemeinschaft der Ehe Verbundenen gewährst.

Denn gesegnet ist Dein Name, und verherrlicht ist Dein Königtum, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Anschließend reicht der Priester den Kelch jeweils dreimal dem Mann und der Frau. Und sogleich nimmt sie der Priester an den Händen, während der Trauzeuge die Kronen von hinten hält, und gemeinsam beschreiben sie dreimal einen Kreis um den Tisch. Der Chor singt (Ton 5):

Ch: Isaias, tanze: Die Jungfrau war schwanger und gebar als Sohn den Emmanuel, zugleich Gott und Mensch. Aufgang <ist> sein Name; ihn hochpreisend, preisen wir die Jungfrau selig.

Ch: Heilige Märtyrer, die ihr schön gekämpft habt und gekrönt worden seid, legt Fürbitte ein beim Herrn, dass Erbarmen finden unsere Seelen.

Ch: Ehre Dir, Christus Gott, Ruhm der Apostel, Frohlocken der Märtyrer, deren Verkündigung <ist> die wesenseine Dreiheit.

Der Priester hebt die Krone des Bräutigams und spricht:

P: Sei hochgepriesen, Bräutigam, wie Abraham und gesegnet wie Isaak und mehre dich wie Jakob, indem du in Frieden wandelst und in Gerechtigkeit die Gebote Gottes verrichtest.

Und wenn er die Krone der Braut hebt, spricht er:

P: Und du, Braut, sei hochgepriesen wie Sarah und frohgemut wie Rebekka und mehre dich wie Rahel, indem du dich an deinem Mann freust und die Grenzen des Gesetzes

вселенную, и украсивый венец всех сотворенных от Тебѣ, и чашу общую сию подавая сочетаваящимся ко общению брака, благослови благословением духовным.

Возгласно: Яко благословися Твое имя, и прославися Твое Царство, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Аминь.

Таже взем священник в руку общую чашу, преподает им трижды: पहले мужу, и потом жене.

И абие прием я священник, куму держащу создаи венцы, обращает яко образом круга. И поет священник, или людие настоящия тропари, во глас 5:

Х: Исáие, ликуй, / Дѣва имѣ во чрѣве / и роди Сына Еммануила, / Бóга же и Человѣка, / Восток имя Емý, / Егó же величающе, / Дѣву ублажаем.

Инии, глас 7:

Х: Святїи мученицы, / дóбре страдальчествовавши, и венчавшиися, / молитесь ко Гóсподу, / помилуютися душám нашим.

Х: Слава Тебѣ, Христѣ Бóже, / апóстолом похвалó, / мучеников радование, / ихже проповедь, Трѳица Единосущная.

Таже взем венец жениха, глаголет:

И: Возвеличися женише якоже Авраам, и благословися якоже Исаак, и умножися якоже Иаков, ходяй в мире, и делаяй в правде заповеди Бóжия.

И вегда взяти венец невесты, глаголет:

И: И ты, невесто, возвеличися якоже Сарра, и возвеселися якоже Ревекка, и умножися якоже Рахиль. Веселящися о своем муже, хранящи предѣлы закона: зане тако благоволи

beachtest; denn so hat es Gott wohlgefallen.

D: Lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

P: Gott, unser Gott, der Du nach Kana in Galiläa gekommen bist und die Ehe dort gesegnet hast, segne auch diese Deine Knechte, die nach Deiner Vorsehung zur Ehegemeinschaft verbunden wurden. Segne ihre Eingänge und Ausgänge, mehre mit Gütern ihr Leben, nimm ihre Kränze in Deinem Königtum an, und bewahre sie unbefleckt, tadellos und ohne Nachstellungen in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

P: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

D: Beugt eure Häupter dem Herrn.

Ch: Dir, o Herr.

Gebet des Priesters: **P:** Der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die allheilige, wesenseine und lebhervorbringende Dreiheit, eine Gottheit und ein Königtum, segne euch und gewähre euch langes Leben, Kindersegen, Wachstum in Leben und Glauben, erfülle euch mit allen irdischen Gütern und würdige euch auch des Genusses aller verheißenen Güter, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebälerin und aller Heiligen. Amen.

Und der Priester vollzieht die vollständige Entlassung.

D: Weisheit.

P: Allheilige Gottesgebälerin errette uns.

Ch: Die du geehrter bist als die Cherubim und

Бог.

Д: Гóсподу помóлимся.

Х: Гóсподи, помíлуй.

И: Бóже, Бóже наш, пришéдый в Кáну Галилéйскую, и тáмошний брак благословíвый, благословí и рабы Твоя сiя, Твоím прóмыслом ко общéнию бра́ка сочетáвшиися: благословí их вхóды и исхóды, умно́жи во благíх живóт их: восприимí венцы́ их в Цáрствии Твоём, несквёрны, и непорóчны, и ненавётны соблюдáяй, во вéки векóв.

Х: Амíнь.

И: Мир всем.

Х: И дúхови твоёмú.

Д: Главы́ вáша Гóсподеви приклонíте.

Х: Тебé Гóсподи.

И: Отéц, Сын, и Святы́й Дух, всесвятáя, и единосúщная, и живоначáльная Трóица, едíно Божество́ и цáрство, да благословíт вас, и да подáст вам долгожítие, благочáдие, преспéяние животá и вéры, и да испóлнит вас всех сúщих на землí благíх: да сподóбит вас и обеща́нных благ восприя́тия, молíтвами Святы́я Богорóдицы, и всех святýх, амíнь.

Таже входят, и поздравляют их, и целование друг друга, и бывает от священника совершенный отпуст.

Рекшу диакону: **Д:** Премúдрость.

И: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Х: Честнéйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнénия

unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die du unversehrt Gott, das Wort, geboren hast, dich, die wahrhaftige Gottesgebälerin, preisen wir hoch.

P: Ehre Dir, Christus Gott, unsere Hoffnung, Ehre Dir.

Ch: Ehre, jetzt. Herr, erbarme dich. (dreimal) Segne.

P: Der durch seine Anwesenheit zu Kana in Galiläa die Ehe als kostbar erwiesen hat, Christus, unser wahrer Gott, auf die Fürbitten seiner allreinen Mutter, der heiligen, herrlichen und allgepriesenen Apostel, der heiligen gottgekrönten Könige und Apostelgleichen Konstantin und Helena, des heiligen Großmartyrers Prokopios und aller Heiligen, erbarme sich unser und errette uns als Guter und Menschenliebender.

Ch: Amen.

Gebet zur Abnahme der Kronen am achten Tag

P: Herr, unser Gott, der Du den Kranz des Jahres gesegnet und diese Kronen aufzusetzen denen übergeben hast, die durch das Gesetz der Ehe miteinander verbunden worden sind, und ihnen den Lohn der Besonnenheit gleichsam zuteilst – denn als Keusche wurden sie zu der von Dir gestifteten Ehe verbunden –, Du selbst segne auch bei der Abnahme dieser Kronen die mit einander Verbundenen und bewahre ihre Verbindung unverbrüchlich; damit sie allezeit Deinem allheiligen Namen danken, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

P: Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

Серафѣмъ, безъ ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшюу, сущюу Богорѣдицу, Тя величаѣмъ.

И: Слѣва Тебѣ, Христѣ Бѣже, упѣваніе наше, слѣва Тебѣ.

Х: Слѣва, и ныне: Гѣсподи, помѣлуй, **трижды**. Благословѣ.

И: Ёже в Кане Галилѣйстей пришествиемъ Своѣмъ чѣстенъ бракъ показавый, Христѣ, истинный Богъ нашъ, молѣтвами Пречѣстѣя Своеѣ Мѣтере, святѣхъ слѣвннхъ и всехвѣльннхъ Апѣстолъ, святѣхъ боговенчанннхъ царѣй и равноапѣстолѣв, Константѣна и Елѣны, святѣго великомученика Прокѣпія, и всѣхъ святѣхъ, помѣлуеъ и спасѣеъ насъ, ѣко блѣгъ и человеколѣбецъ.

Х: Амѣнь.

МОЛИТВА НА РАЗРЕШЕНИЕ ВЕНЦЕВЪ, ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ

И: Гѣсподи Бѣже нашъ, венѣцъ лѣта благословѣивый, и сѣѣ венцѣй возложѣти предавый закономъ брака, сочетавѣющимся другъ другу, и мзду ѣки отдаѣ имъ целомудрѣя: занѣ чѣсти ко ёже отъ Тебѣ узаконѣположенному браку сочетѣшася: Самъ и въ разрешеніи сѣхъ венцевъ, сочетѣвшихся другъ другу благословѣ, и сочетѣаніе ихъ нерастерзѣемо соблюди: да благодарѣтъ вѣну всесвятѣе ёмя Твое, Отца, и Сына, и Святѣго Духа, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Х: Амѣнь.

И: Миръ всемъ.

Х: И духѣви твоему.

D: Beugt eure Häupter dem Herrn.

Ch: Dir, o Herr.

P: Da Deine Knechte, Herr, die Übereinstimmung erreicht, die Ordnung der Hochzeit zu Kana in Galiläa vollzogen und die damit verbundenen Symbole abgenommen haben, senden sie Dir Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Und die Entlassung

Д: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́.

Х: Тебе́ Го́споди.

И: Согла́сная дости́гше раби́ Твои́, Го́споди, и послéдование соверши́вше в Ка́не Галиле́йстей бра́ка, и спря́тавше я́же в нем зна́мения, сла́ву Тебе́ возсыла́ют, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Х: Ами́нь.

И отпуст.